

ベトナム語の自動車用語

清水勝昭

1. はじめに

Nếu đạp phanh xe sẽ dừng lại
(ブレーキを踏むと、車が止まる。)

上のベトナム語の文において、「踏む」を意味する“đạp”は中国語の“踏”のベトナム語読みによって由来する言葉である。また、「ブレーキ」を意味する“phanh”はフランス語の“frein”によって由来する。本稿では前者を漢字語、後者を外来語と呼ぶ。“Nếu”（「もし」）、“xe”（「車」）、“sẽ”（未来を表す助動詞）、“dừng”（「止まる」）、“lại”（動きが収まることを表す助詞）はベトナム語の固有語である。

ベトナム語の語彙は出自・由来により、固有語、漢字語、外来語に分類できる。これは日本語の語彙が和語、漢語¹、外来語に分けられるのと似ている。ただし、ベトナム語では漢字語が日本語以上に広く浸透している。また、ひらがな、カタカナ、漢字のように、語種によって異なる文字を使うこともない。外来語については、英語よりフランス語によって由来するものが多い。

本稿では、ベトナム語の自動車関係の用語について、語の出自・由来に基づき整理をおこない、日本語と比較する。日本で自動車整備を学ぶベトナム人留学生に対する教育・指導の参考に供したい。

2. 語種と語種意識

ベトナム語には相当数の漢字語が存在し、語彙全体の6割を占めるといわれる²。漢字語は、書き言葉・話し言葉、専門的な語彙・日常的な語彙など分野を問わず広くベトナム語に浸透している。また、名詞だけでなく単独で動詞、副詞、助詞にも現れる。一般の母語者には漢字語という認識のないまま使用されているものも多い。

ベトナム語の外来語にはフランス語によって由来するものが多い。アジア各国が現代の科学の基礎と

¹ 日本語の語種分類では一般に「漢語」というが、本稿では以下、便宜上「漢字語」を呼ぶことにする。

² 川本邦衛（1990）およびPham Van Khoai（2011）による。

なる西洋の近代的新語彙を受容する時期に、ベトナムではフランスの支配を受けていたからである³。

現在のベトナム語は漢字を廃し、ラテン文字をもとにした独自の表音文字を使用している。そのため、表記からはその単語が漢字由来であるかどうかの見分けがつかない。また、カタカナのように外来語を表記する特別な文字もない。日本語母語者は表記の違いに基づいて三語種をはっきり意識する傾向があるのに比べ、ベトナム語母語者にはそのような語種意識はない。

3. 漢字語と日本語学習の手がかり

ベトナム語は三語種の存在という点では日本語に似ているが、日本語母語者ほどはっきりした語種意識はないといえる。

ベトナム語に相当数の漢字語が存在しているとしても、必ずしもベトナム語母語者の日本語学習の手がかりとして活用できるとは限らない。日本語教育にあたる者としては注意が必要である。

この点、中国語を母語とする日本語学習者と事情が異なる。中国語母語者は「見る」、「書く」においてすでに漢字の基礎訓練を終えているといえる。日中の漢字語には同形異義語もあり注意が必要だが、多くは意味が同じである。日本語学習者が初級・中級レベルで学ぶ漢字語については3分の2の語彙が両言語間で一致している⁴。たとえ意味が異なっていたり、中国語の造語法に合わない字の組み合わせであったりしても、個々の漢字にはそれを見る人に合理的な意味を見出させる働きがあるため、理解、習得の手がかりになることは間違いない。

ベトナム語母語者には中国語母語者のような前提条件はない。一般のベトナム語母語者に漢字の知識がないからである。しかし、有利に働く要素があることは確かである。教える側の心得次第で効果的な学習を促進することが可能である。例えば、次のような場合である。

Điện thoại

Điện khí

まず、ベトナム語を母語とする学習者が、上の二つのベトナム語に該当する日本語がそれぞれ「電話」、「電気」であることを学んだとする。Điện thoạiとĐiện khíはともに漢字語で、それぞれ「電話」、「電気」の漢字に由来する。次に、

Áp lực

Cao áp

が「圧力」、「高圧」であることを学んだとする。Áp lựcとCao ápともに漢字語で、「圧力」、「高圧」の漢字に由来する。これをもとに、学習者の頭の中に

「電」= điện, 「圧」= áp

³ ベトナムの阮朝 (Nhà Nguyễn) は19世紀末から50年余りの間、実質的にフランスの支配を受けた。

⁴ 文化庁 (1983)

という構図が完成したとする。

その後、日本語の「電圧」という単語を見れば、それがベトナム語の
Điện áp

であることを推測することができる。

このとき、たとえĐiện ápの専門的な定義を知らなくても、Điện ápという語を構成する小さい要素（điệnとáp）がそれぞれ意味を持っているので、語全体の意味を類推することができ、「電圧」という語を理解するうえで手がかりになる。

つまり、学習者は先の例の「電」=điện、「圧」=ápのような、日本語の漢字とベトナム語の漢字語の構成要素（形態素⁵）の一対一の対応を頭の中に多く蓄積することで、日本語の漢字学習に有利な条件を持つことが可能なのである。

ベトナム語の漢字語は中国語と同様に「漢字一字」=「一音節、一形態素」の体系をなしている。一つの漢字（日本語）が、一つの音節からなる意味を持つことば（ベトナム語）に対応することを学習者に意識させればよい。

このように、中国語母語者は漢字に対する既存の知識を演繹的に活用しうるのに対し、ベトナム語母語者の場合は自言語の漢字由来語彙の知識を帰納的に活用しうるといえる。

4. 同形の漢字語と異形の漢字語

ベトナム語の語彙の6割を占めるといわれる漢字語のすべてが日本語の学習に生かせるわけではない。先に示した「電話」・「電気」と、「圧力」・「高圧」から、「電圧」が帰納的に導き出される例のように、日本語とベトナム語が同形かつ同義⁶の語であれば学習の手がかりになる。次の(A)に示した語は同形同義の漢字語である。(カッコ内は由来となるベトナム語の漢字である⁷。)

(A) 同形同義（ベトナム語=日本語）

A-1 Khoa học（科学）

A-2 Kỹ thuật（技術）

A-3 Điện tử（電子）

A-4 Chẩn đoán（診断）

日本語の和語の漢字表記がそのままベトナム語の漢字語に一致している例もある。

A-5 Trường hợp（場合）「ばあい」

A-6 Thủ tục（手続）「てつづき」

⁵ Morpheme。意義を持つ最小の言語単位。

⁶ 同義には意味の類似も含む。

⁷ 該当するベトナム語の漢字は川本邦衛編（2011）に基づいた。以下、とくに但し書きのない限り同様である。

A-7 Thủ tiêu (取消)「とりけし」

一方、同形でも意味の異なる語、および相当する漢字語がない場合は手がかりになりにくい。下に (B), (C), (D) の例を示す。(B) の例は同形でも意味の異なる語である。(C) の例はベトナム語の漢字語に相当する日本語の漢字語がない。(D) の例は日本語の漢字語に相当するベトナム語の漢字語がない。

(B) 同形異義 (ベトナム語 || 日本語)

- B-1 Bác sĩ (博士) …医者
- B-2 Dịch vụ (役務) …商業上のサービス
- B-3 Kết cấu (結構) …構造, 構成
- B-4 Hợp đồng (合同) …契約

(C) ベトナム語のみ

- C-1 Điều khiển (調遣) …操作する
- C-2 Kỹ thuật số (技術数) …デジタル
- C-3 Siêu thị (超市) …スーパーマーケット
- C-4 Thời trang (時装) …最近流行のファッション

(D) 日本語のみ⁸

- D-1 立派
- D-2 心配
- D-3 一切
- D-4 工場

また、次の例は語の順序が逆転したものである。ベトナム語の修飾、被修飾構造は中国語本来の語順と逆であるため独自の漢字語が生じた。この場合、語を構成する個々の小要素が日本語と一致している場合は、学習の手がかりとして活用が可能である。

(E) 字の順序が逆の語⁹

- E-1 Trường học (場・学) …学校<学び場>
- E-2 Áp điện (圧・電) …電圧
- E-3 Tuyên Ngôn Độc Lập (宣言・独立) …独立宣言

⁸ D-3とD-4の例は村上雄太郎、今井昭夫(2011)を参照した。

⁹ カッコ内の漢字表記は逆序要素の切れ目に中黒(・)を附した。

E- 4 Định luật bảo toàn năng lượng (定律・保存・能量) …エネルギー保存の法則

E- 5 Bàn đạp (板・踏) …ペダル<踏み板>

日本語と同形異義の語、および日本語に相当する漢字語がないベトナム語の中に、中国語に由来すると思われるものがある。上記 (B) ～ (E) の各例からその例を抜き出す。〈 〉内のCn: ～は該当する現代中国語の漢字表記で、その意味はベトナム語と一致している。

B- 3 Kết cấu (結構) <Cn: 结构>

B- 4 Hợp đồng (合同) <Cn: 合同>

C- 3 Siêu thị (超市) <Cn: 超市>

C- 4 Thời trang (時装) <Cn: 时装>

E- 4 Định luật bảo toàn năng lượng (定律・保存・能量) <Cn: 能量保存定律>

E- 5 Bàn đạp (板・踏) <Cn: 踏板>

5. 外来語と学習の手がかり

ベトナム語における外来語はフランス語が圧倒的に多数を占めるが、日本語の外来語と音形が類似のものは理解や習得の際の手がかりになる可能性がある。次のような例である。カッコ内は元となる言葉とその言語で、Frはフランス語、Enは英語、Deはドイツ語である。¹⁰

F- 1 Cà-phê (café : Fr) …コーヒー

F- 2 Mit-tinh (meeting : En) …ミーティング

F- 3 Ga-ra (garage : Fr) …ガレージ

F- 4 Ô-tô (auto : Fr) …自動車

一方、次のように音形が著しく異なるものも多い。このような場合は理解、習得の手がかりになりにくい。

G- 1 Va-li (valise : Fr) …スーツケース

G- 2 Cà-vat (cravate : Fr) …ネクタイ

G- 3 Pin (pile : Fr) …バッテリー

G- 4 Phanh (frein : Fr) …ブレーキ

6. ベトナム語の自動車関係の用語

ベトナム語の自動車関係の用語の特徴を概観する。日本語の自動車整備用語を挙げ、それに該

¹⁰ もととなる言葉とその言語については川本邦衛編 (2011) に基づいた。本稿では語の由来を厳密に追求することを避け、参考にとどめる。

当するベトナム語を対照させ両語を比較してみる。日本語教育、日本語学習に対し便宜を供することを念頭に置き、語種分類を機軸に整理をおこなう。

(1) 漢字語

自動車整備の専門用語を支える抽象的概念の中心になるのは物理学、機械工学の分野である。

日本では19世紀の幕末から明治期にかけて西洋から近代的新概念がもたらされ、その多くが漢字語の形で受容された。その漢字語は旧来の漢語に新たな概念を吹き込んだものもあったし、新しい漢字の組み合わせにより造語したものもあった。その結果、現代の日本語では学問体系の基礎をなす高級語彙の多くが漢字語によって構成されている。

このような近代的漢字語彙は、他の漢字文化圏（朝鮮半島、中国大陸）に受容されていった。これらはベトナム語へもなんらかのルートで取り入れられたと考えられる。

近代的漢字語彙群が両言語間で多くの同形同義語を共有することは、ベトナム語母語者に対する専門日本語教育にとって注目に値する。

日本語では物理学や機械工学の抽象的概念を表す語の多くが漢字由来のことばで用意されている。これらの語の中にはベトナム語の漢字語と同形同義のものも、異形のものもある。同形同義のものは日本語学習に有利に生かせる可能性がある。以下に両者の例を示す。(H) はベトナム語が同形の漢字語であるもの、(I) はベトナム語が異形の漢字語であるもの、(J) はベトナム語が漢字語以外のものである。

(H) 漢字語→同形漢字語

H-1	圧力	Áp lực
H-2	弾性	Đàn tính
H-3	慣性	Quán tính
H-4	摩擦	Ma sát
H-5	重力	Trọng lực
H-6	偶力	Ngẫu lực
H-7	重心	Trọng tâm
H-8	速度	Tốc độ
H-9	機構	Cơ cấu
H-10	構造	Cấu tạo
H-11	調整	Điều chỉnh
H-12	銅	Đồng
H-13	半径	Bán kính
H-14	加速度	Độ gia tốc (度・加速)

(I) 漢字語→異形漢字語

- I-1 駆動 Dẫn động (引動)
 I-2 応力 Ứng suất (応率)
 I-3 電気抵抗 Điện trở (電阻)

(J) 漢字語→漢字語以外

- J-1 亜鉛 kẽm →固有語
 J-2 車輪 Bánh xe →固有語 (車の輪)
 J-3 内燃機関 Máy nổ →固有語 (爆発する機械)
 J-4 酸素 Ô-xy →外来語 (oxygène : Fr)

(2) 外来語

自動車部品名称と工具名称を覚えることは自動車整備の勉強の基本である。初学者にとって最初の関門となる。日本語では物理学、機械工学の概念が高級語彙として漢字語に置き換えられたのに対し、自動車の部品名称や工具名は外来語の形で受容されたものが目立つ。これは国外から新概念が導入された時期にズレがあること、ならびに自動車部品や道具が商品として日本社会に入ってきたためだと考えられる。

これに該当するベトナム語は漢字語、外来語、固有語、それぞれの形をとっている。また、三語種を組み合わせた混種語も多い。外来語についてはフランス語由来が多くを占める。日本語の外来語と音形が似ていないものは、学習の手がかりになりにくい。以下の例は、日本語の外来語のことばがベトナム語でどのようなになっているかを対照させたものである。(K)が漢字語、(L)が外来語、(M)が固有語、(N)・(O)・(P)が混種語の例である。

(K) 外来語→漢字語

- K-1 エンジン Động cơ (動機)
 K-2 シャフト Trục (軸)
 K-3 クラッチ Bộ ly hợp (部・離合)
 K-4 デイファレンシャル Bộ vi sai (部・違差)
 K-5 ペダル Bàn đạp (板・踏)
 K-6 システム Hệ thống (系統)
 K-7 エネルギー Năng lượng (能量)
 K-8 ドライブ・シャフト Bán trục (半軸)

(L) 外来語→外来語

L-1	ピストン	Pit-tong	(piston : Fr)
L-2	カム	Cam	
L-3	シリンダ	Xy-lanh	(cylinder : Fr)
L-4	バルブ	Xu-páp	(soupape : Fr)
L-5	ブレーキ	Phanh	(frein : Fr)
L-6	スプリング	Lò-xo	(ressort : Fr)
L-7	バッテリー	Pin	(pile : Fr)
L-8	クランクシャフト	Ma-ni-ven	(manivelle : Fr)
L-9	(バイクの) ハンドル	Ghi-dông	(guidon : Fr)
L-10	メートル	Mét	(mètre : Fr)
L-11	キログラム	Ki-lô-gam	(kilogramme : Fr)
L-12	ニュートン	Niu-tôn	
L-13	ボルト (電圧の単位)	Vôn	(volt : Fr)
L-14	アンペア	Am-pe	(ampère : Fr)
L-15	オーム	Om	(ohm : De)
L-16	ボルト (締付具)	Bu-lôngまたはBù-loong	(boulon : Fr),
L-17	スパナ	Cờ-lê	(clef : Fr)

(M) 外来語→固有語

M-1	タイヤ	Lốp	
M-2	ホイール	Bánh xe	…車の輪
M-3	ボックス	Hộp	…箱
M-4	ドラム	Trống	…太鼓
M-5	ディスク	Đĩa	…皿
M-6	ギヤ	Bánh răng	…歯車
M-7	リーフ・スプリング	Nhíp	
M-8	アルミニウム	Nhôm	
M-9	ナット	Đai ốc	…締める + 巻貝
M-10	オートバイ	Xe máy	…機械の車

(N)・(O)・(P) 外来語→混種語

(N) 外来語→漢字語と外来語

N-1	インレット・バルブ	Xu-páp nạp	… (soupape : Fr) + (納)
-----	-----------	------------	------------------------

N-2	エキゾースト・バルブ	Xu-páp thái	… (同上) + (採)
N-3	カムシャフト	Trục cam	… (軸) + cam
N-4	ブレーキ・システム	Hệ thống phanh	… (系統) + (frein : Fr)
N-5	ブレーキ・ペダル	Bàn đạp phanh	… (板・踏) + (同上)
N-6	マスタ・シリンダ	Xy-lanh phanh chính	… (cylindre : Fr) + (同上) + (正)
N-7	プロペラ・シャフト	Trục các-đăng	… (軸) + (cardan : Fr)

(O) 外来語→漢字語と固有語

O-1	コンロッド	Thanh truyền	…薄くて細長いもの + (伝)
O-2	トランスミッション	Hộp số	…箱 + (数)
O-3	マニュアル・トランスミッション	Hộp số cơ khí	…箱 + (数) (機器)
O-4	オートマチック・トランスミッション	Hộp số tự động	…箱 + (数) (自動)
O-5	ステアリング・ギヤ	Cơ cấu lái	… (機構) + かじを操作する
O-6	サスペンション	Hệ thống treo	… (系統) + つるす
O-7	クランクシャフト	Trục khuỷu	… (軸) + ひじ
O-8	ディファレンシャル・ギヤ	Bánh răng vi sai	…歯車 + (違・差)
O-9	ドライブ・シャフト	Trục lái	… (軸) + 運転する

(P) 外来語→外来語と固有語

P-1	コイル・スプリング	Lò-xo xoắn	… (ressort : Fr) + 螺旋
P-2	リーフ・スプリング	Lò-xo lá	… (同上) + 葉っぱ
P-3	ブレーキ・ドラム	Trống phanh	…太鼓 + (frein : Fr)
P-4	ブレーキ・ディスク	Đĩa phanh	…皿 + (同上)
P-5	ハンド・ブレーキ	Phanh tay	… (同上) + 手
P-6	フット・ブレーキ	Phanh chân	… (同上) + 足
P-7	ユニバーサル・ジョイント	Khớp các-đăng	…関節 + (cardan : Fr)

(3) 和語 (固有語)

日本語の自動車整備関係においては動作、状態の表現のことばに固有語、つまり和語が多い。機械と工具を実際に扱う自動車実習の授業では、安全上の問題もあり正確にことばを把握することが要求される。また、力学、工学分野の基礎概念を表す語にも和語が見られる。

これらの語彙は一般的、日常的にも使われる語でありながら、一般の日本語教育で扱われない単語も多く、教育を担当する側に特別の配慮の意識が必要である。

以下の例は日本語の和語とそれに該当するベトナム語である。

Q-1	ねじ	Vít (vis:Fr)	→外来語
Q-2	ちから (物理学の)	Lực (力)	→漢字語
Q-3	しごと (物理学の)	Công (功)	→漢字語
Q-4	ひずみ	Biến dạng (変様)	→漢字語
Q-5	なまり	Chi	→固有語
Q-6	めっき	Ma	→固有語
Q-7	(エンジンを) かける	Mở máy	→固有語
Q-8	(エンジンを) きる	Đóng máy	→固有語

日本語の和語とそれに相当するベトナム語は語形が大きく乖離し、漢字語や外来語のような学習の手がかりがない。しかし、複合語の中には、語を構成する小さい要素が日本語とベトナム語で意味上一致しているものがある。学習者にとっては、語の中の小さな要素の意味を一つ一つ母語と対応させると理解しやすく、覚えやすい。以下に例を挙げる。

R-1 歯車 Bánh răng →固有語 + 固有語 …輪 + 齒
 「齒」 = răng, 「車」 = Bánh (輪)

これは和語に限らず、あらゆる複合語にその可能性がある。とりわけ (N)・(O)・(P) で示した混種語の例はすべて複合語であるから、語を構成する小さな要素を一つ一つ対応させると学習の手がかりになる場合がある。以下はその例である。

N-1 インレット・バルブ Xu-páp nạp
 「バルブ」 = Xu-páp, 「インレット」 = nạp

O-9 ドライブ・シャフト Trục lái
 「シャフト」 = Trục, 「ドライブ」 = lái

P-2 リーフ・スプリング Lò-xo lá
 「スプリング」 = Lò-xo, 「リーフ」 = lá

7. ま と め

ベトナム語の自動車用語には漢字語、外来語、固有語の三語種、および各語種の複合による混種語がみられる。これらの語の中にはベトナム語母語者が日本語で自動車を学ぶ際に、理解と習得の手がかりになる可能性があるものもある。以下の3つである。

- (1) ベトナム語の漢字語で日本語の漢字語と同形同義で対応するもの
- (2) ベトナム語の複合語でその語を構成する小さい要素が日本語と同じ意味で対応するもの
- (3) ベトナム語の外来語で日本語の外来語と音形の近いもの

上記の実効性については、教育の現場で明らかにしていく必要がある。教育の実践に際しては、(1)については、日本語の漢字とベトナム語の漢字語の構成要素の結びつきを頭の中に多く蓄積させること、(2)については、複合語を構成する小さな要素が日本語と対応していることを意識させることが肝腎である。

8. 補 足

日本語と異なるベトナム漢字語の中に中国語に由来すると思われるものを本文中で紹介したが、自動車の学習に必要な物理、力学、工学分野のベトナム語の用語には中国語と同形同義の漢字語が目立つ。例えば、Công suất (功率) …仕事率, Thế năng (势能) …位置エネルギー, Điện trở (電阻) …電気抵抗, Bán trục (半軸) …ドライブ・シャフト, Bộ ly hợp (部・離合, 中国語では“離合器”) …クラッチなど。ベトナム語の科学技術分野の漢字語の語彙は中国語を経由して入ってきたこと、自動車に限らず、さらに大きな範囲で語彙が一致している可能性を感じさせる。このことから、ベトナム語母語者が中国語を使って自動車整備を学ぶ際には、日本語以上に多くの学習の手がかりを得られることが推測される。

参 考 資 料

- 川本邦衛, 1990, 漢字をローマ字で書く人々—ベトナムの漢字文化—, 月刊しにか (vol.1), 大修館書店
川本邦衛編, 2011, 詳解ベトナム語辞典, 大修館書店
Pham Van Khoai・岩月純一訳, 2011, ベトナム語における近代漢語とその起源, 日本語学30(8), 60-74, 明治書院
文化庁, 1983, 日本語教育研究資料・中国語と対応する漢語, 大蔵省印刷局
村上雄太郎・今井昭夫, 2011, 現代ベトナム語における漢越語の研究(2) 日本語にもベトナム語にも使われる「漢語」のうち、意味・用法の違うもの, 東京外国語大学東南アジア学16, 17-39